

Masters in Counseling and  
Psychotherapy

心理咨询与治疗硕士学位

University of Redlands

雷德兰兹大学



STUDENT HANDBOOK

学生手册

2021-2022

Table of Contents 目录

<b>ABOUT THIS HANDBOOK / 关于本手册</b> .....	4
<b>PROGRAM PURPOSE, GOALS, and ORGANIZATIONAL CONTEXT 项目目的、目标和组织背景</b> .....	4
<b>Program Purpose 项目目的</b> .....	4
<b>Goals (Learning Objectives) 目标（学习目标）</b> .....	5
<b>The Program’s Organizational Context 本项目的组织构成</b> .....	6
<b>APPLICATION &amp; ADMISSION PROCESS 申请和录取过程</b> .....	7
<b>PROGRAM FACULTY 项目师资</b> .....	7
<b>PROGRAM STRUCTURE AND CURRICULUM 项目结构与课程设置</b> .....	8
<b>Program Structure 项目结构</b> .....	8
Small Learning Groups Led by Program Mentors.....	9
<b>Course Sequence 课程路径</b> .....	9
OI Courses that Are Not Part of this Program 不属于本项目的东方明见“学院π”课程.....	11
<b>Practicum 实习</b> .....	11
Eligibility to Enroll in Practicum 参加实习的资格.....	11
Supervision 督导.....	12
Feishu Platform 飞书平台.....	13
Training Sites 培训地点.....	13
Obtaining and Using Client Feedback 获取及使用来访者反馈.....	13
Responsibility of Group vs Individual Supervisors 团体督导与个人督导的责任.....	14
Practicum Grading and Performance Monitoring 实习评分和表现监控.....	14
<b>ETHICAL, LEGAL AND PROFESSIONAL IDENTITY EXPECTATIONS 伦理、法律与专业身份的期望</b> .....	15
<b>Developing and Demonstrating Ethical Competence 发展与展示伦理能力</b> .....	15
<b>Professional Identity and Professional Organizations 专业身份与专业组织</b> .....	16
<b>MONITORING STUDENT PERFORMANCE AND DEVELOPMENT 跟踪学生的表现与发展</b> .....	17
<b>Grading of Courses 课程评分</b> .....	17
<b>More Holistic Monitoring of Student Progress 更全面地跟踪学生的成长</b> .....	17
Issues of Comportment and Ethics 行为和伦理问题.....	18
Academic, Interpersonal, and Professional Issues 学术、人际关系和专业问题.....	19
Monitoring of Student Progress 跟踪学生进度.....	19
<b>OTHER ESSENTIAL INFORMATION FOR STUDENTS 其他关于学生的重要信息</b> .....	19

<b>Costs 费用</b> .....	19
<b>Refund Policies 退款政策</b> .....	21
<b>The Importance of the Redlands Email Account 雷德兰兹大学邮箱账户的重要性</b> .....	21
<b>University Schedules 校历</b> .....	22
<b>Academic Planning &amp; Course Registration 学术规划与课程注册</b> .....	22
<b>How to Pay Tuition and Fees 如何支付学杂费</b> .....	23
<b>Students with Disabilities 残障学生</b> .....	23
<b>Policy on Course Obsolescence 课程过期政策</b> .....	23
<b>Resources Available to Redlands Students 雷德兰兹学生可用资源</b> .....	25
<b>Academic Integrity Policy 学术诚信政策</b> .....	26
<b>Office of International Students and Scholars 国际学生学者办公室</b> .....	26
<b>Students' Access to Records and Transcripts 学生如何访问个人记录及成绩单</b> .....	26
<b>STUDENTS' SUMMER TERM IN REDLANDS 学生在雷德兰兹的暑期</b> .....	26
<b>What to Expect 有哪些值得期待的</b> .....	26
<b>Housing 住宿</b> .....	27
<b>Preparing for The Trip 旅行准备</b> .....	27
<b>Students' Questions About the Redlands Experience 在雷德兰兹学期间学生的常见问题</b> .....	30
<b>APPENDIX A: CASE NOTES FORMAT 东方明见实习咨询师咨询记录</b> .....	32
<b>APPENDIX B: GROUP SUPERVISION CASE PRESENTATION FORMAT 团体督导案例报告</b> .....	34
<b>APPENDIX C: PRACTICUM RATING FORM 受督导者胜任力情况总体评估</b> .....	38
<b>APPENDIX D: SESSION RATING SCALE 小节辅导评估表</b> .....	47
<b>APPENDIX E: OUTCOME RATING SCALE 成效评估表</b> .....	49
<b>APPENDIX E: ANTICIPATED SUMMER CALENDAR 预计暑期日程</b> .....	51
<b>APPENDIX G: STEPS TO APPLYING FOR A VISA 申请签证的步骤</b> .....	56

## ABOUT THIS HANDBOOK / 关于本手册

This Handbook provides information about the faculty, curriculum, policies, and procedures of the University of Redlands' Masters in Counseling and Psychotherapy Program. Because all academic programs evolve, changes related to academic expectations will occur from year to year. Each year's Handbook be at least slightly different from that of the previous year. Therefore, students should look to the Handbook for the academic year in which they entered.

Information in this *Handbook* complements, but does not replace what is in the *University Catalog*. That *Catalog* contains general information about the University, rules that affect all students, and descriptions of courses. The catalog's URL can be found below with the list of important websites.

本学生手册将提供有关雷德兰兹大学心理咨询与治疗硕士项目的师资、课程、政策和程序的相关信息。由于学术项目在不断发展，因此学术期望也会逐年发生变化。每年的学生手册都至少会与上一年度的手册略有不同。因此，学生应该查看他们入学当年的学生手册。

本手册中的信息是对“大学目录”中内容的补充，而非替代。“大学目录”包含有关大学的一般信息、影响到学生的政策规章，以及课程说明。雷德兰兹大学的“大学目录”可在以下位置找到：

<https://www.redlands.edu/globalassets/depts/registrar/catalogs/downloadable-catalog-2020-2021/university-of-redlands-2020-2021-catalog-pdf.pdf>

## PROGRAM PURPOSE, GOALS, and ORGANIZATIONAL CONTEXT 项目目的、目标和组织背景

### Program Purpose 项目目的

This program is designed to prepare a next generation of Chinese counselors and psychotherapists. It is:

- rigorous, rooted in Chinese culture, informed by best training practices, and taught by a world-class faculty
- unique in being a cross-national collaboration between the University of Redlands and the Hubei Oriental Insight (OI) Mental Health Institute
- a 40-unit program in which much of the program (27-units) is taught in China, in Mandarin; the final term (13 units) it taught

本项目旨在培养下一代中国的心理咨询师与心理治疗师。

- 具备严格的标准，根植于中国文化，以最佳实践为指导，且有世界级教师授课
- 由雷德兰兹大学与湖北东方明见心理健康研究所跨国合作的一个独特项目
- 本项目共 40 个学分。本项目的大部分课程（27 个学分）在中国完成。在中国的学分修完后，学生将赴位于美国

in Redlands, California on the campus of the University of Redlands.

Program graduates work in a range of settings. This includes university counseling centers, outpatient clinics, community mental health centers, psychiatric and medical hospitals, correctional facilities, and private practice.

Students in the program are simultaneously enrolled in OI's College π certificate program. And like all other graduates in that program, will be qualified (with appropriate supervised experience) for credentialing as a psychologist by the Clinical and Counseling Psychology Registration System (CCPRS) of the Chinese Psychological Society. But in addition to that, students in the Redlands program will:

- Earn a masters degree
- Study in the US, on the University campus in Southern California
- Take a supervision course that will (with appropriate supervised experience) qualify them for the CCPRS supervisor certificate.
- During the time they are students, have access to library, video, software, and other resources. These benefits are described later in the *Handbook*

加州的雷德兰兹大学主校区，完成最后一个学期（共 13 个学分）的课程。

本项目毕业生的就业去向包括大学咨询中心、门诊、社区心理健康中心、精神病院、惩教机构和私人诊所。

本项目的学生同时也注册在湖北东方明见心理健康研究所的“学院 π”培训项目。与学院 π “项目的所有其他毕业生一样，将有资格（并按要求接受一定的临床督导）获得中国心理学会临床和咨询心理学专业机构和专业人员注册系统 (CCPRS) 的临床与咨询心理师的认证。但除此之外，雷德兰兹项目的学生将：

- 获得硕士学位
- 在美国南加州的校园学习
- 修督导课程（并按要求接受一定的临床督导）后将有资格获得中国心理学会临床和咨询心理学专业机构和专业人员注册系统 (CCPRS) 的临床与咨询心理师的认证
- 在项目学习期间，可以访问学校的图书馆、视频、软件和其他资源。手册后面将有更具体的描述

## Goals (Learning Objectives) 目标（学习目标）

US Universities are accredited by one of four regional accreditors (for the University of Redlands, the accreditor is the Western Association of Colleges and Universities). These accreditors impose a number of requirements and processes to ensure academic quality. One of those requirements is that each program must declare what its graduates will be able to do (that is, the learning objectives) and then to implement processes that will allow the program to

美国的每所大学都是由四个地区认证机构中的一个来进行认证的（雷德兰兹大学的认证机构是西部学院和大学协会）。这些认证机构提出了很多要求和流程，以保证学术质量。其中一项要求是，每个项目都必须声明其毕业生将能够做什么（即学习目标），并采取办法记录下该项目的毕业生已经达到这些目标。

document that program graduates have met those objectives.

Students who graduate from this program will be able to:

- Employ evidence-based individual, group, and family treatments effectively with clients
- Utilize both self awareness and sensitivity to their interpersonal impacts when interacting with those whom they serve.
- Employ legal, ethical, and professional standards of conduct in their work
- Use appropriate and valid measures and processes to assess client functioning and develop treatment plans
- Select, analyze, and apply research to inform their practice
- Identify as a counselor in keeping with the established norms for the profession
- Deliver culturally appropriate services that are responsive to the individual differences (including gender, race, culture, sexual orientation, disability status, age) in the people they serve

从本项目毕业的学生将能够:

- 使用适当且有效的措施及流程来评估来访者的情况并制定治疗计划;
- 为来访者采用有效的个人, 团体和家庭循证治疗;
- 在与来访者互动时能充分调用自我意识以及对人际影响的敏感性;
- 在工作中能根据法律, 伦理和专业的标准指导实践;
- 选择, 分析并运用科研发现来指导他们的实践;
- 自我认同为一名心理咨询师且认同行业既定规范;
- 为来访者提供适应个体差异 (包括性别、种族、文化、性取向、残疾状况、年龄) 的心理咨询服务。

### The Program's Organizational Context 本项目的组织构成

The program is run by the faculty in the [Department of Counseling and Human Services](#) in the [School of Education](#) at the [University of Redlands](#) (in collaboration with colleagues at [Hubei Oriental Insight Mental Health Institute](#)).

The Department of Counseling and Human Services offers four masters degree programs. In addition to the Masters in Counseling and

本项目由雷德兰兹大学教育学院[心理咨询与公共服务系](#)的教职员工负责 (与湖北东方东方明见心理健康研究所的同事们合作)。

心理咨询与公共服务系提供四个硕士学位项目。除了心理咨询与治疗硕士课程外, 其他三个项目分别是:

Psychotherapy program, the other three programs are:

- **School Counseling:** Graduates of this program will work in school settings and are eligible for certification as school counselors by the State of California
  - **Clinical Mental Health Counseling:** Graduates of this program will work as mental health professionals and are eligible for licensure in California in other US states as Licensed Professional Counselors
  - **Human Services:** Graduates of this program serve in leadership roles in a variety of human services setting
- **学校心理咨询:** 该项目的毕业生将在学校环境中工作，并有资格获得加利福尼亚州的学校心理咨询师认证
  - **临床心理咨询:** 该项目的毕业生将成为心理健康专业人士，并有资格在加利福尼亚州成为有执照的专业心理咨询师。
  - **公共服务:** 该项目的毕业生将在各类公共服务相关的系统中担任领导角色

## APPLICATION & ADMISSION PROCESS 申请和录取过程

Students are admitted to the program twice per year. One cohort is admitted in Fall (September) term; another, in the Spring (January) term.

学生每年被项目录取两次。分别是秋季（九月）学期和春季（一月）学期。

The processes for this are discussed in detail on this page:  
<https://www.redlands.edu/study/schools-and-centers/school-of-education/academics/department-of-counseling-and-human-services/ma-counseling-and-psychotherapy/>

此页面上有详细介绍:

<https://www.redlands.edu/study/schools-and-centers/school-of-education/academics/department-of-counseling-and-human-services/ma-counseling-and-psychotherapy/>

## PROGRAM FACULTY 项目师资

A distinctive feature of this program is the exceptional quality of the faculty, many of whom have international reputations for their work to advance psychotherapy and psychotherapy training. In many courses, students will be using texts written by their professors and they will use

本项目的-一个显著特点是教师的卓越素质，其中有许多人因其在推进心理治疗和-心理治疗培训方面的工作而享有国际声誉。在许多课程中，学生将使用他们授课教授撰写的教材，并将使用项目教授之一（钱铭怡教授）撰

an ethics code that was developed under oversight of a program faculty member (Professor Mingyi Qian).

Program faculty include both:

- Faculty in the University of Redlands Department of Counseling and Human Services (scroll to the bottom of this page for a list of those faculty):  
<https://www.redlands.edu/study/schools-and-centers/school-of-education/academics/department-of-counseling-and-human-services/>
- Prominent Chinese scholars who are senior faculty at prominent universities and who are leaders in the profession. Among those are:

**Guangrong Jiang** (Central China Normal University)

**Mingyi Qian** (Peking University)

**Xiaoming Jia** (Beijing Institute of Technology)

**Jianping Wang** (Beijing Normal University)

**Fumin Fan** (Tsinghua University)

**Qinxue Liu** (Central China Normal University)

**Zhihong Ren** (Central China Normal University)

**Xu Zhu** (Central China Normal University)

写并主持修订的《中国心理学会临床与心理咨询学工作伦理守则》。

本项目师资包括:

- 雷德兰兹大学心理咨询与公共服务系的教职员工（滚动到本页底部以获取这些教职员工的列表）：  
<https://www.redlands.edu/study/schools-and-centers/school-of-education/academics/department-of-counseling-and-human-services/>
- 中国著名教授学者。他们是著名大学的资深教授，并是心理咨询与治疗行业的领导者。其中包括:

江光荣（华中师范大学）

钱铭怡（北京大学）

贾晓明（北京理工大学）

王建平（北京师范大学）

樊富珉（清华大学）

刘勤学（华中师范大学）

任志宏（华中师范大学）

朱旭（华中师范大学）

## PROGRAM STRUCTURE AND CURRICULUM 项目结构与课程设置

### Program Structure 项目结构

Students will experience a graduate training environment that is supportive of them and their work; that fosters collaboration among students

学生将体验到一个支持他们及其工作的研究生培训环境；该环境将促进学生之间以及学生与教师之间的合作；并教导和示范合伦理的行为。



and between students and faculty; and that teaches and models ethical behavior.

The first 27 units of the program are taken across two years in China. The courses are offered in both on-line and in-person formats.

The final 13 units are taken in California, on the University of Redlands campus during a summer term.

#### Small Learning Groups Led by Program Mentors

One unique feature of this program is that students are assigned to small learning groups of up to eight students, each led by two faculty members. Those groups, which stay intact throughout the Chinese portion of the program, meet weekly – typically for two hours -- to discuss material being addressed in the courses students are taking during a particular term, receive support as needed, and to address the relevance of that material to their work.

Students' leadership skills are fostered in these groups as well. That is, each group has a team leader. This role rotates across the group members.

During the second year of the program, when students are in practicum, these groups are used as supervision groups as well. This is described in the section on practica, below.

### Course Sequence 课程路径

Students take the following courses, in the sequence listed (number of units in parentheses):

#### YEAR 1, TERM 1

- EDUC 601 The Counseling Process (3)

本项目的前 27 个学分单元是通过中国约两年的课程学习获得。这些课程通过地面以及网络的形式提供。

最后 13 个学分单元是通过在加利福尼亚州雷德兰兹大学的一个夏季学期的课程学习获得。

#### 由项目导师领导的小型学习小组

本项目的另外一个独特之处在于，学生被分配到由最多八名学生组成的小型学习小组，每个小组由两名导师带领。学生在中国学习期间，这些导师组保持不变。每周会面——通常是两个小时——讨论学生在特定学期所修课程中涉及的内容，根据学生需要提供支持，并探讨所学课程内容与咨询实践的相关之处。

学生的领导技能也在这些小组中得到培养。每个导师组都有一个组长，此角色在小组成员之间进行轮换。

在项目的第二年，当学生在实习时，这些小组也被用作督导小组（下面的实习部分将有更多的介绍）。

学生将按照下列课程顺序进行修课（括号中列出了每门课程所对应的学分）：

#### 第一年 第一学期

- EDUC 601 心理咨询的理论与实务（3）

- CMHC 693 Psychopathology and Diagnostic (3)

#### **YEAR 1, TERM 2**

- EDUC 653 Theories of Counseling and Psychotherapy (3)

#### **YEAR 1, TERM 3**

- CMHC 620 Counseling and Educational Assessment (3)
- EDUC 680 Human Lifespan Development (3)

#### **YEAR 2, TERM 1**

- CMHC 615 Group Psychotherapy & Counseling (3)
- CMHC 651 Practicum I: Counseling and Psychotherapy (1)

#### **YEAR 2, TERM 2**

- CMHC 636 Cross National Comparisons of Ethics and Laws for Psychotherapists (3)
- CMHC 652 Practicum II: Counseling and Psychotherapy (1)

#### **YEAR 2, TERM 3**

- CMHC 640 Research and Evaluation (3)
- CMHC 653 Practicum III: Counseling and Psychotherapy (1)

#### **FINAL TERM – SUMMER in REDLANDS**

- CMHC 674 Advanced Seminar in Counseling and Psychotherapy (1)
- CMHC 649 Fundamentals of Clinical Supervision (3)
- CMHC 630 Theory & Practice in Family Counseling (3)
- CMHC 610 Sociocultural Counseling and Intervention (3)
- CMHC 692 Crisis Intervention Counseling (3)

- CMHC 693 异常心理学 (3)

#### **第一年 第二学期**

- EDUC 653 主要治疗流派的理论与实务 (3)

#### **第一年 第三学期**

- CMHC 620 心理测量学 (3)
- EDUC 680 发展心理学 (3)

#### **第二年 第一学期**

- CMHC 615 团体心理咨询与治疗 (3)
- CMHC 651 实习 I: 心理咨询与治疗 (1)

#### **第二年 第二学期**

- CMHC 636 心理咨询伦理与法律 (3)
- CMHC 652 实习 II: 心理咨询与治疗 (1)

#### **第二年 第三学期**

- CMHC 640 心理咨询的研究方法与进展 (3)
- CMHC 653 实习 III: 心理咨询与治疗 (1)

#### **最后一个学期 — 雷德兰兹大学夏季学期**

- CMHC 674 心理咨询与治疗高级研讨会 (1)
- CMHC 649 临床督导基本原理 (3)
- CMHC 630 家庭咨询理论与实践 (3)
- CNHC 610 多元文化咨询与干预 (3)
- CMHC 692 危机干预咨询 (3)

## OI Courses that Are Not Part of this Program 不属于本项目的东方明见“学院 π”课程

Most courses that University of Redlands students take as part of OI's "College π" certificate program count are simultaneously also University of Redlands courses. There are several though, in which that is not the case.

Students' training is enriched as a result of their participating in the following experiences and courses even though they do not pay University of Redlands tuition for them and they are not recorded on Redlands' transcripts. These are:

- The fieldwork experience of shadowing psychiatrists in hospitals
- The social psychology course
- The Positive Psychology course
- The Personal and Professional Development of Counselors course

雷德兰兹大学学生作为东方明见的“学院 π”项目课程的一部分参加的大多数课程同时也是雷德兰兹大学的课程。只有几门课程不属于上述情况。

以下这些经历和课程，尽管学生不支付雷德兰兹大学的学费，也没有记录在雷德兰兹的成绩单上，但却丰富了他们的培训体验。这些是：

- 在医院跟随精神科医生的实地工作经验
- 社会心理学课程
- 积极心理学课程
- 心理咨询师的个人和专业发展课程

## Practicum 实习

Practicum allows students to develop counseling competence by providing services to real clients under supervision. Students take practicum during their second year. During the three academic terms of this second year, they register, sequentially in:

CMHC 651 Practicum I: Counseling and Psychotherapy

- 30 hours of counseling contact with clients

CMHC 652 Practicum II: Counseling and Psychotherapy

- 60 hours of counseling contact with clients

CMHC 653 Practicum III: Counseling and Psychotherapy

- 90 hours of counseling contact with clients

Eligibility to Enroll in Practicum

To be eligible, students will have taken all of the Year One courses. They also must take

实习通过帮助学生在督导下向真实来访者提供服务来发展咨询能力。学生在第二年开始参加实习。在第二年的三个学期中，学生依次注册：

CMHC 651 实习 I：心理咨询与治疗

- 与来访者进行 30 小时的咨询接触

CMHC 652 实习 II：心理咨询与治疗

- 与来访者进行 60 小时的咨询接触

CMHC 653 实习 III：心理咨询与治疗

- 90 小时与来访者的咨询接触

参加实习的资格

(again) the Facilitative Interpersonal Skills measure.

## Supervision

Students receive supervision in two forms.

**Group Supervision** is provided by the mentors to whom each student has been assigned. During the year in which students are in practicum, the mentor group will continue to meet weekly, but every second week will be devoted to group supervision. Across the course of the year, students will have participated in 70 hours of group supervision.

For weeks in which students are scheduled to present a case in a group supervision session, they will submit to their supervisors and group members a case report in accordance with the "Supervisory Case Report Template" (Appendix B) prior to that session. When possible, these materials are submitted two days ahead of the supervision session.

**Individual Supervision:** Students will be provided a list of supervisors from which to choose. All are Registered with the Clinical and Counseling Psychology Registration System as a Psychologist; many also are Registered Supervisors.

Over the course of the first two practica (CMHC 651 and 652), students will meet weekly with their individual supervisors for a total of 30 one-hour sessions

Triadic supervision [one supervisor with two supervisees] will count as individual supervision, but in this case, two hours of triadic supervision will count as one hour of individual supervision.

Students are to submit to the supervisor a recording, a verbatim transcript, or both of a session with a client as well as a case report in accordance with the "Supervisory Case Report

要获得资格，学生将修需完所有第一年的课程。他们还必须（再次）完成“促进人际交往能力”的测试。

## 督导

学生以两种形式接受督导。

**团体督导**由每位学生所分配到的导师提供。在学生实习的这一年中，导师小组将继续每周的会面，但每隔一周将专门进行小组督导。在这一年中，学生将参加约 70 小时的小组督导。

在安排学生在团体督导会议上展示案例的几周，学生将在会议之前根据“督导案例报告模板”（附录 B）向其导师（督导师）和小组成员提交案例报告。在可能的情况下，这些材料应在会议前两天提交。

**个人督导：**学生将获得一份督导师名单供选择。全部的督导师都是在临床和咨询心理学专业机构和专业人才注册系统的注册心理师；其中很多人也是注册督导师。

在前两次实习（CMHC 651 和 652）的过程中，学生将每周与各自的个人督导师会面，共 30 次每次一小时的督导会议。

三元督导[一名督导师与两名受督导咨询师]将被视为个人督导，但在这种情况下，两小时的三元督导将计为一小时的个人督导。

学生应根据“督导案例报告模板”（见附录）向督导师提交录音、逐字记录以及与来访

Template" (attached). When possible, these materials are submitted two days ahead of the supervision session.

For the third practicum, students are encouraged, but not required to continue in individual supervision with a supervisor acceptable to the program. In this case, they pay the supervisor for services directly; OI will work with them to help obtain reduced rates.

Feishu Platform 飞书平台

Students use the Feishu collaboration platform (<https://www.feishu.cn/>) for (a) videoconferencing meetings with clients and supervisors, and (b) maintaining practicum-related records, including case notes.

Training Sites 培训地点

Most students will provide counseling services to clients at Hubei Oriental Insight's training clinic. In most cases, these will be virtual sessions, using the Feishu platform.

In some cases – and particularly with the third practicum (CMHC 653) -- students will work at another site (university counseling center; community mental health center; and so on) that has been approved by the program and OI staff as meeting appropriate standards. These have included, for example, counseling centers at Jiangnan University, Changsha University of Science & Technology, Nanjing University, and Fujian Normal University.

Obtaining and Using Client Feedback

Students are to ensure that client complete the Session Rating Form and the Outcome Rating Form (see Appendices D and E) to monitor both their progress and their perceptions of their alliances with their counselors. Those data will be used as additional information during supervision.

者是对话以及案例报告。在可能的情况下，这些材料在督导会议前两天提交。

在第三次实习中，鼓励学生继续与项目所接受的督导师进行个人督导，但不再作为硬性要求。在这种情况下，学生直接向督导师支付督导费用；东方明见会帮助学生拿到一个较低低的费用。

飞书平台

学生使用飞书协作平台 (<https://www.feishu.cn/>) 进行 (a) 与来访者和（督）导师的视频会议，以及 (b) 维护与实习相关的记录，包括案例笔记。

培训地点

大多数学生会会在湖北东方明见的培训中心为来访者提供咨询服务。在大多数情况下，这些将是使用飞书平台的线上咨询。

在某些情况下——尤其是第三次实习期间 (CMHC 653)——学生将在另一个经本项目以及东方明见工作人员批准的地点实习（大学咨询中心，社区心理健康中心，等等）。比如说江汉大学、长沙科技大学、南京大学和福建师范大学的咨询中心。

获取及使用来访者反馈

学生应确保来访者完成《小节辅导评估表》和《成效评估表》（见附录 D 和 E），以监控来访者的成长及他们对咨询关系的看法。这些数据将在督导期间作为附加信息。

## Responsibility of Group vs Individual Supervisors 团体督导与个人督导的责任

**Group Supervisors:** The group supervisors will have responsibility for monitoring student progress and records as well as recording grades. They are the people who (a) have had the most experience over time with the students and therefore are most attuned to their development, and (b) are best able to calibrate how well the students are performing in comparison with their peers. They also are working as a team of two which allows opportunities to consult with each other to ensure the most balanced perspective on each student.

Both the individual and group supervisors will provide summative evaluation at the end of the term using the practicum feedback form. The group supervisors will then consult with the individual supervisors about student evaluations and discuss any discrepancies.

When there are concerns about the progress of a student or about questions about how to evaluate a student, the group supervisors will notify OI staff, which can arrange a consultation.

**Individual Supervisors:** Individual supervisors have direct responsibility for client care. In case of emergencies, they are the supervisors the students are to contact.

If there is a discrepancy between feedback that an individual supervisor and the group supervisors provide a student about a client, the student is to follow the directives of the individual supervisor (and then the individual and group supervisors are encouraged to consult with each other about the situation).

## Practicum Grading and Performance Monitoring

## 团体督导与个人督导的责任

**团体督导师:** 团体督导师（同时也是小组导师）将负责监督学生的成长和记录成绩。他们是 (a) 与学生相处最多的人，因此最能顺应他们的发展，并 (b) 在将学生与其同学比较时最有发言权的。导师们以两人团队的形式工作，从而有机会相互协商，以确保对每个学生的评价的公允。

个人和团体督导都将在学期结束时使用《实习反馈表》提供总结性评估。然后，团体督导师将与个人督导师讨论并对学生进行评估。

当对某一位学生的成长或如何进行评估有疑问时，小组导师会通知东方明见的工作人员，后者会安排一次磋商会议。

**个人督导师:** 个人督导师对于来访者有直接责任。在紧急情况下，他们是学生要联系的紧急联络人。

如果个人督导师和团体督导师向学生提供的有关来访者的反馈存在差异，学生应遵循个人督导师的指示（然后鼓励个人和团体督导师相互协商情况）。

## 实习评分和表现监控

The group supervisors are responsible for monitoring hours of client contact for each student and will submit those record monthly to OI. Students are responsible for providing the record of those hours to their supervisors using the record form and uploaded to the appropriate site on the Feishu platform.

Group supervisors also are responsible for monitoring student progress and providing grading as discussed above. They do so at the end of each academic term, using a Credit/No Credit option. In so doing, they use the Practicum Rating Form (attached as an appendix) and adhere to the grading criteria listed on the syllabi for those courses (CMHC 651, 652, and 653).

If there are questions about a student's performance, the group supervisor will notify OI, which will arrange a consultation with the supervisor(s), student, OI staff, and program faculty.

团体督导师负责核查每位学生的来访者联系时间，并每月将这些记录提交给 东方明见。学生应认真记录实习的小时数，并将记录提供给他们的督导师，并上传到飞书平台上的相应站点。

团体督导师还负责监督学生的成长并提供上文提到的评分。督导师在每个学期结束时进行评分，使用有学分/无学分选项。评分时，督导师将使用实习评分表（见附录）并按照课程大纲中列出的评分标准（CMHC 651、652 和 653）来进行评分。

如果对学生的表现有任何疑问，团体督导师将通知东方明见，东方明见则会安排一次督导师、学生、东方明见工作人员和本项目教职员工的磋商会议。

## ETHICAL, LEGAL AND PROFESSIONAL IDENTITY EXPECTATIONS 伦理、法律与专业身份的期望

### Developing and Demonstrating Ethical Competence

One of the defining characteristics of a profession is that its members will adhere to a code of ethical conduct. Developing ethical competence is therefore a central goal for students (see the Learning Objectives above). Students must conduct themselves in an ethical and professional fashion at all times, guided by the ethics code of the Chinese Psychological Society:

<https://proyectoeticablog.files.wordpress.com/2016/03/cc3b3digo-de-c3a9tica-china1.pdf>

As well, students are to abide by the "Mental Health Law of the People's Republic of China" (2018 Amendment), "Wuhan Mental Health

### 发展与展示伦理能力

专业的定义特征之一是其成员将遵守伦理行为准则。因此，培养伦理能力是学生的中心目标（见上文学习目标）。学生必须始终以合乎伦理和专业要求的方式行事，且以中国心理学会的临床与咨询心理学工作伦理准则为指导：

<https://proyectoeticablog.files.wordpress.com/2016/03/cc3b3digo-de-c3a9tica-china1.pdf>

Regulations" and other national and local laws and regulations.

同时，学生要遵守《中华人民共和国精神卫生法》（2018年修正案）、《武汉市精神卫生条例》等国家 and 地方法律法规。

## Professional Identity and Professional Organizations 专业身份与专业组织

An important goal of this program is to help students develop a professional identity as counselors and psychologists (see the list of Learning Objectives). The program helps students accomplish this in courses, practicum experiences, and so on. As well, students are encouraged to join professional associations that allow them to affiliate with people in that professional and get access to their ideas and publications. Program faculty especially encourage students to join the following three organizations.

### **Society for the Advancement of Psychotherapy:**

<https://societyforpsychotherapy.org/>

The Society is an international community of practitioners, scholars, researchers, teachers, health care specialists, and students who are interested in and devoted to the advancement of the practice and science of psychotherapy. Since 2016, it has maintained a collaboration with the Hubei Oriental Insight Mental Health Institute (OI) that allows Chinese mental health professionals to pay a reduced fee. To take advantage of that, contact the "College π" staff.

### **Clinical and Counseling Psychology Registration System (CCPRS) of the Chinese Psychological Society:**

(chinacpb.net)

Program faculty anticipate that graduates of this program eventually will attain CCRPS

本项目的一个重要目标是帮助学生培养作为咨询师和心理学家专业身份认同（参见学习目标列表）。本项目帮助学生通过课程学习和实习经历等实现这一目标。同时，鼓励学生加入各类专业协会，让学生与专业内的人建立联系并了解他们的想法以及阅读他们的出版物。项目教职员工特别鼓励学生加入以下三个专业协会。

### **心理治疗促进协会:**

<https://societyforpsychotherapy.org/>

该协会是一个由对心理治疗的实践和科学感兴趣并致力于推进心理治疗实践和科学的从业者、学者、研究人员、教师、医疗保健专家和学生组成的国际社区。自2016年以来，该协会与湖北东方明见心理健康研究所（OI）一直保持合作，特别提供便利允许中国心理健康专业人士支付较低的费用加入协会。如果想加入该协会，请联系“学院π”工作人员。

### **中国心理学会临床与咨询心理学专业机构和专业技术人员注册系统（CCPRS）:**

(chinacpb.net)



certification as psychologists – and then eventually, as supervisors. In the meantime, they are encouraged to join as affiliates

### Association of Chinese Helping Professionals and Psychologists – International (ACHPPI)

<https://achppi.org/>

ACHPPI is an international alliance of Chinese professionals in psychology and various human services. Its purposes are to advance the understanding and development of psychology studies and allied fields in China and US as well as other regions; to enhance training and education of helping professionals in China, US and other regions.

项目教授预计，本项目的毕业生最终都能获得 CCRPS 认证，成为咨询师——然后最终讲成为。同时，鼓励他们作为附属会员加入组织。

### 国际华人心理与援助专业协会 (ACHPPI)

<https://achppi.org/>

ACHPPI 是中国心理学专业人士及各类公共服务专业人士的国际联盟。其目的是促进中美及其他地区对心理学研究及其相关领域的理解和发展；加强对中国、美国及其他地区助人专业人士的培训和教育

## MONITORING STUDENT PERFORMANCE AND DEVELOPMENT 跟踪学生的表现与发展

### Grading of Courses 课程评分

For students in the Redlands program, most courses would count toward both (1) the OI certificate and (2) the University of Redlands masters degree. Students, therefore receive two grades.

- OI grading is typically Credit/No Credit.
- The University of Redlands uses a 4 point system where an A = 4; an A- = 3.7; and so on. See: <https://www.redlands.edu/study/registrars-office/grades/>

This grading applies, of course, to the 13 units you would take while at Redlands. But it also would count to the 27 units you take of courses that are shared by OI and Redlands.

Students are required to maintain a grade point average of 3.0. Credit for a course graded below 2.0 cannot be applied toward a graduate degree.

对于雷德兰兹项目的学生，大部分课程都计入 (1) 东方明见培训项目和(2) 雷德兰兹大学硕士学位项目。因此，同一课程学生会获得两个分数。

- 东方明见评分通常为 有学分/无学分
- 雷德兰兹大学使用 4 分制，其中 A = 4; A- = 3.7; 如此类推。具体请参阅：<https://www.redlands.edu/study/registrars-office/grades/>

上述第二种评分体系当然会适用于您在雷德兰兹大学暑期修读的 13 个学分。这一评分体系同样适用于您所修的那 27 个学分由东方明见和雷德兰兹共享的课程。

学生必须保持 3.0 的平均绩点。评分低于 2.0 的课程的学分不能用于研究生学位。

### More Holistic Monitoring of Student Progress 更全面地跟踪学生的成长

Counseling is a discipline that requires active and complex gatekeeping to protect the public

心理咨询是一门需要积极而复杂的“守门”以保护我们社区公共福祉的学科。本项目

welfare of our communities. The program faculty are committed to fulfilling this professional responsibility and ensuring that students graduate having attained the necessary competencies (see the Program Goals in an earlier section of this *Handbook*)

Gatekeeping refers to the responsibility of all counselors, counselor educators, and student counselors to intervene with counselor trainees, supervisees, professional colleagues, and supervisors who engage in behavior that could threaten the welfare of those receiving counseling services.

When a student does not perform as expected (academically, professionally, ethically, and interpersonally) of someone at their level of training, the departmental faculty may develop a plan of remediation. The remediation plan addresses the situation and maximizes the likelihood the student will complete the program successfully. The types of performance issues that can trigger a remediation plan include:

#### Issues of Comportment and Ethics

- Evidence of unprofessional or unethical conduct (from any source: observation by faculty or staff, substantiated reports by other students, substantiated reports by field supervisors)
- Consistent failure to comply with course and fieldwork requirements, including meeting established deadlines
- Persistent conflict with classmates or colleagues
- Other – ethical concerns

的教职员工致力于履行这一专业责任，并确保毕业生具备必要的能力（请参阅本手册的项目目标部分）。

“守门”是指所有咨询师、咨询师教育者和学生咨询师有责任干预那些可能威胁到接受心理咨询服务的来访者福祉的受训咨询师、被督导者、同事以及督导师。

当学生的受训水平上没有达到预期（学术、专业、道德和人际关系）时，系所教授会制定补救计划。补救计划致力于最大限度地提高了学生成功完成学业的可能性。

可能启动“补救计划”的问题类型包括：

#### 行为和伦理问题

- 不符合专业或伦理行为的证据（证据可以来自任何来源：教职员工的观察、其他学生的报告、实习督导师的报告）
- 长期不能达到课程和实习点的要求，包括不能在规定的截止日期前完成任务
- 与同学或同事的持续冲突
- 其他伦理问题

Academic, Interpersonal, and Professional Issues

学术、人际关系和专业问题

- Grades below 3.0 in classes
- Site supervisor feedback that the student is not demonstrating expected levels of professional competence
- Course instructors' evaluations that the student is not demonstrating expected levels of professional competence
- Evidence of interpersonal behaviors that place clients or others at undue risk of harm

- 课程总绩点低于 3.0
- 实习督导师反馈学生没有表现出预期的专业能力水平
- 课程讲师评估学生没有表现出预期的专业能力水平
- 将来访者或其他人置于过度伤害风险的行为证据

Monitoring of Student Progress

跟踪学生进度

The program mentors convene as a group to formally evaluate students twice each academic year to determine their program standing. However, students' standing may be reassessed at any time. The kinds of issues that might trigger that review include the student: average grades falling below 3.0; a grade of 2.0 or lower; being placed on remediation at a training site or being asked to leave that site; a violation of ethics or professionalism

项目导师作为一个团体召集，每学年对学生进行两次正式评估，以确定他们在项目中所处的位置。但学生的情况可能会随时被重新评估。可能触发审查的问题类型包括学生：平均成绩低于 3.0；2.0 或更低的绩点；被要求离开实习点；违反伦理或专业精神

## OTHER ESSENTIAL INFORMATION FOR STUDENTS 其他关于学生的重要信息

### Costs 费用

**Costs: Application to the Program.** The application itself costs nothing. But students in this program will need to have:

**English language test.** Applicants have three options:

DuLingo (which the program faculty strongly recommends) **\$49**

or

*Test of English as a Foreign Language* **\$140**

or

*International English Language Testing System* **\$337**

### 项目申请费用

项目申请本身不需要任何费用。但申请本项目的学生将需要：

英语语言测试。申请人有以下三种选择：

DuLingo（项目教授强烈推荐） \$49

或者

托福 \$140

**A course-by-course transcript evaluation.**

Applicants can choose one of the following two services:

*International Educational Research Foundation*  
**\$165**

*World Educational Services* **\$205**

**Costs: Tuition**

The University's tuition costs for the program is \$450/academic unit. Because this is a 40-unit program, the total cost is:

$$\$450 * X 40 \text{ units} = \$18000$$

This is in addition to the tuition that Hubei Oriental Insight charges. It is paid on a per-semester basis, depending on what courses are taken.

**Costs: Final Semester at Redlands**

Application for an F-1 visa **\$160**

Student and Exchange Visitor Information System (SEVIS) fee **\$350**

Airfare **~\$1500**

Food and lodging in Redlands **\$5000**

\*Recognizing that this program requires that students also pay OI tuition and travel costs, the University set a much lower tuition rate than it charges all other graduate students. Those program costs are listed here (scroll down to the listings for the Department of Counseling and Human

Services):<https://www.redlands.edu/admissions-and-aid/student-financial-services/graduate-and-continuing-education/tuition-and-fees-for-school-of-education/>

或者

雅思 \$337

**课程成绩单评估认证**

申请人可选择以下两项服务中的一项:

国际教育研究基金会 (IERF) \$165

世界教育服务 (WES) \$205

**费用: 学费**

雷德兰兹大学的课程学费为 450 美元/学分。因为这是一个 40 个学分的项目, 所以总花费是:

$$450 \text{ 美元} * X 40 \text{ 个学分} = 18000$$

美元

这笔费用是湖北东方明见心理健康研究所收取的学费之外的费用。学费是按学期支付的, 每学期支付多少学费取决于那一学期修了多少学分的课程。

**费用: 雷德兰兹的最后一个学期**

申请 F-1 签证 \$160

学生和访问者信息系统 (SEVIS) 费用 \$350

机票 约\$1500

雷德兰兹的食宿 \$5000

\*由于意识到本项目的学生还需支付东方明见的学费和旅行费用, 所以雷德兰兹大学对本项目特别设定的学费比校内所有其他硕士项目收取的学费都要低得多。相关学费信息请见 (向下滚动到心理咨询和公共服务系的列表):

<https://www.redlands.edu/admissions-and-aid/student-financial-services/graduate-and-continuing-education/tuition-and-fees-for-school-of-education/>

[education/tuition-and-fees-for-school-of-education/](https://www.redlands.edu/education/tuition-and-fees-for-school-of-education/)

## Refund Policies 退款政策

Once a student has completed a course, it is not possible to receive a refund.

However, it is possible to have some or all of the course tuition returned during the term the course is being taken. For the policy on refunds, see this link:

<https://www.redlands.edu/admissions-and-aid/student-financial-services/refund-policy/>

一旦学生修完一门课程后，将无法获得退款。

但在课程学习期间，有可能退还部分或全部课程学费。有关退款政策，请参阅此链接：

<https://www.redlands.edu/admissions-and-aid/student-financial-services/refund-policy/>

## The Importance of the Redlands Email Account 雷德兰兹大学邮箱账户的重要性

When you are admitted to the program, you are given a University of Redlands email address.

This is important to you in several ways. For example:

The University will send official messages to you using that account. Occasionally there will be a message informing you that you need to change your password – and if you miss that message you will not be able to access the University system to make tuition payments, register for courses, review your status, obtain access to the library, and so on.

For reasons of internet security, the University uses a dual-factor log-in. This usually means that a person logging in to the University system has to enter their password, and then also receive a phone call. But there are other options Redlands faculty and staff and help you with.

That account is how you will access the University Library (and the other benefits described later in the Handbook). It also is how you will pay tuition

当您被该计划录取时，您将获得一个雷德兰兹大学的电子邮件地址。

这在以下几个方面对您很重要。例如：

大学将使用该帐户向您发送官方消息。您可能会收到一条消息，通知您需要更改密码——如果您错过了该消息，您将无法访问学校系统以支付学费、注册课程、查看您的状态、访问图书馆，等等。

出于互联网安全的原因，雷德兰兹大学使用双验证登录。这通常意味着登录学校系统的人必须输入密码，然后还要接听电话。但是，雷德兰兹的教职员工可以帮助您了解到其他的选择。

该帐户也是您访问大学图书馆的方式（本手册后面还会介绍的其他的便利之处）。这也

and access information about your status as a student.

But faculty realize that Chinese students are unlikely to be checking their Redlands email regularly. They, therefore, ask students to arrange to forward their Redlands email to an account that they use regularly.

是您支付学费和作为一名学生获取信息的方式。

同时院系老师们意识到中国学生不太可能经常查看他们的雷德兰兹大学邮箱。因此，希望学生们将他们雷德兰兹大学的电子邮件转发到他们经常使用的邮箱帐户上去。

## University Schedules 校历

Being an off-campus student who lives in another country can make it difficult to keep track of scheduling issues that are important. In particular, it is important for students to know that:

The program is offered in three terms of 14 weeks :

- The “fall term,” which typically begins the first week of September
- The “spring term,” which typically begins the second week of January
- The “summer term,” which typically begins the second week of April.

### For more specific information, see:

<https://www.redlands.edu/study/registrar-office/academic-calendar/school-of-education-academic-calendar2/>

作为住在另一个国家的校外学生，可能很难跟踪一些学校重要的日程。所以让学生了解以下信息就显得尤为重要：

本项目共分为三个学期，每学期 14 周：

- “秋季学期”，通常从九月的第一周开始
- “春季学期”，通常从一月的第二周开始
- “夏季学期”，通常从四月的第二周开始

### 更多信息，请查阅：

<https://www.redlands.edu/study/registrar-office/academic-calendar/school-of-education-academic-calendar2/>

## Academic Planning & Course Registration 学术规划与课程注册

All students are required to self-register for classes using Student Planning within the Self-Service Portal. There are two steps to plan and register for your courses.

### Step 1 – Planning Your Courses

Before the registration period begins, plan your course in your Self-Service Portal using your program pathway. Your program pathway can be

所有学生都必须使用自助服务门户中的“学业规划”（Student Planning）自行注册课程。课程规划与注册有两个步骤。

### 第 1 步 - 规划您的课程

在课程注册期开始之前，请基于您的“课程路径”（Program Pathway）在您的自助服务门户中规划您的课程。您可以在“在校学生”

found on the Current Student Webpage. You should familiarize yourself with your program pathway as it will guide you when planning courses in Student Planning. Kristin Grammer ([Kristin\\_grammer@redlands.edu](mailto:Kristin_grammer@redlands.edu)) can help you with any questions you have.

## Step 2 – Register For Your Courses

Register for courses in Student Planning using the tutorial below.

Students may register for courses during our open registration period. (Please refer to the Academic Calendar discussed above).

Students must work with their advisor (Kristin Grammer) to register after the registration period closes.

## How to Pay Tuition and Fees 如何支付学杂费

All account balances are due 30 days from the date the charges are processed on your student account. Balances can be paid via one of the following options:

One-time payment (MyRedlands.edu > Self-Service > Student Finance > Make a Payment)  
Payment plan (Myredland.edu > Self-Service > Student Finance > Enroll in a Payment Plan)

## Students with Disabilities 残障学生

Students who have a disability that would require accommodation should contact their Assistant Director of Academic Advising, Kristin Grammer, at ([kristin\\_grammer@redlands.edu](mailto:kristin_grammer@redlands.edu))

## Policy on Course Obsolescence 课程过期政策

Courses need to be completed within six years of the date of graduation to be counted toward a University of Redlands master's degree.

(Current Student) 网页上找到您的课程路径” (Program Pathway)。您应熟悉自己的“课程路径”，因为它将帮助您在学业规划中规划好每个学习应修的课程。与此同时，Kristin Grammer 老师 ([Kristin\\_grammer@redlands.edu](mailto:Kristin_grammer@redlands.edu)) 也可以帮助您解决任何相关问题。

## 第 2 步 - 注册您的课程

请使用下面的教程在“学业规划”(Student Planning) 中注册课程。

您可以在我们的开放注册期间注册课程。(请参阅上文提到的校历)。

课程注册期结束后，您必须通过您的学术顾问 (Kristin Grammer) 才能完成课程注册。

所有学费账单都在费用生成之日起 30 天内到期。

账单可以通过以下选项之一支付：  
一次性付款 (MyRedlands.edu > Self-Service > Student Finance > Make a Payment)

付款计划 (Myredland.edu > Self-Service > Student Finance > Enroll in a Payment Plan)

有住宿需要的残障学生应联系他们的学术咨询助理主任 Kristin Grammer 老师 ([kristin\\_grammer@redlands.edu](mailto:kristin_grammer@redlands.edu))

课程需要从毕业之日算起的前六年内完成。只有这样，课程才能计入雷德兰兹大学的硕士学位。

雷德兰兹大学目录

<https://www.redlands.edu/globalassets/depts/registrar/catalogs/downloadable-catalog-2020-2021/university-of-redlands-2020-2021-catalog-pdf.pdf>

雷德兰兹大学心理咨询与公共服务系

<https://www.redlands.edu/study/schools-and-centers/school-of-education/academics/department-of-counseling-and-human-services/>

雷德兰兹大学图书馆

<https://library.redlands.edu/home>

雷德兰兹大学国际学生学者办公室

<https://www.redlands.edu/meet-redlands/global-opportunities/office-of-international-students-and-scholars/>

湖北东方明见心理健康研究所

<http://www.dfmjxl.cn/index/index.html>

中国心理学会临床与咨询心理学专业机构和专业人员注册系统

<http://www.chinacpb.net/public/index.php>

中国心理学会

<https://www.cpsbeijing.org/>

中华人民共和国精神卫生法

英文版: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4198897/>

原版:

[http://www.gov.cn/jrzq/2012-10/26/content\\_2252122.htm](http://www.gov.cn/jrzq/2012-10/26/content_2252122.htm)

心理治疗促进会

<https://societyforpsychotherapy.org/>



## Resources Available to Redlands Students 雷德兰兹学生可用资源

University of Redlands students receive the following benefits that faculty hope they will use:

**Access to the University library** (see weblink above). This includes all of its electronic journals and access to:

- a. interlibrary loan to obtain any articles or other resources that the library does not have itself:  
<https://library.redlands.edu/policies/ill>
- b. databases. which includes the EBSCO Ebook (electronic book) collection and PsycARTICLES (database of articles published by the American Psychological Association  
<https://library.redlands.edu/az.php>
- c. Psychotherapy.net's extensive video library: <https://www-psychotherapy-net.ezproxy.redlands.edu/stream/redlands/>

**Free software**, including Microsoft Office: Go to [my.redlands.edu](http://my.redlands.edu) and then to the "waffle" (the 3X3 series of dots) at the upper left corner of the page

**Free subscription to WebEx** video-conferencing  
<https://sites.redlands.edu/information-technology-services/its-organization/instructional-technology/video-conferencing/installing-webex/>

**Free subscription to the *New York Times***: To activate your NYT Pass using your University of Redlands email address, visit [AccessNYT.com](http://AccessNYT.com) and follow the simple instructions. Once activated, your pass will provide access to NYTimes.com from any location. To download your free NYT apps, visit [NYTimes.com/mobile](http://NYTimes.com/mobile)

我们希望雷德兰兹大学的学生去使用以下资源:

**访问大学图书馆** (见上文的网址链接)。可用资源包括馆藏所有的电子期刊文献, 以及:

- a. 馆际互借以获取图书馆自身没有的文献或其他资源:  
<https://library.redlands.edu/policies/ill>
- b. 数据库: 其中包括 EBSCO 电子书合集以及 PsycARTICLES (美国心理学会出版的文献数据库)  
<https://library.redlands.edu/az.php>
- c. Psychotherapy.net 网站中丰富的视频库: <https://www-psychotherapy-net.ezproxy.redlands.edu/stream/redlands/>

**免费软件** 包括 Microsoft Office: 登录到 [my.redlands.edu](http://my.redlands.edu), 然后转到页面左上角的“华夫饼标识”(3X3 系列的点)

**免费订阅 WebEx 视频会议**  
<https://sites.redlands.edu/information-technology-services/its-organization/instructional-technology/video-conferencing/installing-webex/>

**免费订阅《纽约时报》** 要使用雷德兰兹大学电子邮件地址激活您的 NYT Pass。请访问 [AccessNYT.com](http://AccessNYT.com) 并按照其说明进行操作。激活后, 您将有权从任何位置访问纽约时报 [NYTimes.com](http://NYTimes.com)。如需下载免费的 NYT 应用程序, 请访问 [NYTimes.com/mobile](http://NYTimes.com/mobile)

## Academic Integrity Policy 学术诚信政策

Students are expected to adhere to the Standards of Academic Honesty that can be found here:

<https://www.redlands.edu/study/schools-and-centers/business/student-resources/policies-and-academic-standards/academic-honesty/>

学生应遵守学术诚信准则：

<https://www.redlands.edu/study/schools-and-centers/business/student-resources/policies-and-academic-standards/academic-honesty/>

## Office of International Students and Scholars 国际学生学者办公室

The Office of International Students and Scholars is available as a resource to international students. Their services include helping with visa applications.

国际学生学者办公室是国际学生的资源。他们的服务包括帮助签证申请。

## Students' Access to Records and Transcripts 学生如何访问个人记录及成绩单

Students can track their academic progress via Self-Service Student Planning and retrieve an unofficial transcript of courses completed and those in progress.

学生可以通过自助学业规划（Self-Service Student Planning）跟踪他们的学业进度，并检索已完成和正在进行的课程的非正式成绩单。

Official transcripts can be ordered 24/7 from the Student National Clearinghouse. Follow the steps as outlined on this site:

<https://www.redlands.edu/study/registrar-office/transcript-request/>

学生可以通过 Student National Clearinghouse 网站随时申请正式成绩单。按照网站上描述的步骤操作即可：

<https://www.redlands.edu/study/registrar-office/transcript-request/>

## STUDENTS' SUMMER TERM IN REDLANDS 学生在雷德兰兹的暑期

### What to Expect 有哪些值得期待的

Students will live on campus and take courses. But as well, faculty will facilitate:

- Recreational activities and field trips
- Visits with local clinicians
- Interactions with other University of Redlands faculty and with counseling students in other Redlands programs

Students will have time on weekends to arrange their own activities. There is a train station on

学生将住在校园内并参加课程。与此同时，我们将为同学们安排：

- 娱乐活动和实地考察
- 拜访当地临床心理师
- 与雷德兰兹大学的教职员工以及其他项目中的雷德兰兹的学生咨询互动

学生可以在周末自行安排自己的活动。校园内有一个火车站，可以通往南加州的周边地区。

campus that will enable transportation around Southern California.

Students can find a model schedule for the summer in Appendix E

学生可以在附录 E 中找到夏季学期课程表

## Housing 住宿

Students will stay at the Citrus Grove Apartments, which are just minutes south of campus. For more information:

<https://www.redlands.edu/student-affairs/residence-life-housing/returning-students/returning-student-housing/grove-street-apartments/>

学生将住在距离校园仅几分钟路程的 Citrus Grove 公寓。更多信息请见：

<https://www.redlands.edu/student-affairs/residence-life-housing/returning-students/returning-student-housing/grove-street-apartments/>

## Preparing for The Trip 旅行准备

Appendix G provides a flow-chart of actions necessary to obtain a student visa, along with links to the relevant websites. Please refer to it and then read the material that follows in this section

Students will need (a) a passport that will be valid at least six months beyond the end of their intended stay, and (b) an F1 visa. Students can find the steps necessary to obtain the F-1 visa at this link:

<https://www.redlands.edu/globalassets/depts/office-of-international-students--scholars/documents/oiss-visa-process.pdf>

Any family members traveling with them will need (a) a passport that will be valid at least six months beyond the end of their intended stay, and (b) an F-2 visa. Each family will also be issued an I-20 for the F-2 visa.

**Checklist of Actions to take In Anticipation of Coming to Redlands.** Students planning to come to the University of Redlands should begin by reviewing this document:

附录 G 提供了申请学生签证所需的流程图，以及相关网站的链接。请参阅。

学生需要(a) 护照至少要在其预定逗留期结束后的六个月仍然有效，以及 (b) 持有 F1 签证。学生可以通过以下链接找到申请 F-1 签证所需的步骤：

<https://www.redlands.edu/globalassets/depts/office-of-international-students--scholars/documents/oiss-visa-process.pdf>

与学生一起旅行的任何家庭成员都需要 (a) 护照至少在其预定逗留期结束后的六个月仍然有效，以及 (b) 持有 F-2 签证。每位家庭成员还将获得一份基于 F-2 签证的 I-20。

**来雷德兰兹临行前的行动清单。**计划来雷德兰兹大学的学生应首先查看此文件：

<https://www.redlands.edu/meet-redlands/global-opportunities/what-you-need-to-know/>

One important item is the *Certificate of Finances*. Students first should read this web form that provides information:

[https://gpe.redlands.edu/register/cert\\_finances](https://gpe.redlands.edu/register/cert_finances).

They can find the Certificate of Finances form here: [https://www.redlands.edu/globalassets/depts/gpe/general/certificate\\_of\\_finances.pdf](https://www.redlands.edu/globalassets/depts/gpe/general/certificate_of_finances.pdf)

Students will also have to produce proof of having had a COVID vaccination.

Note that:

- When you complete the Certificate of Finances form, only fill out section(s) that are relevant to how you will fund your education. The form must be signed by the student and bank official/sponsor/or government official to proceed with I-20 processing.
- Supporting financial documents must show equivalency amounts in U.S. dollars (bank statement, sponsorship letter, letter from employer confirming annual salary, financial aid letters, or scholarship letters.)
- You will need to document having at least \$12,050 on the Certificate of Finances form. This is broken out as follows:
  - \$5850: Tuition (\$450 per units for 13 units)
  - \$4000 Housing
  - \$1000: Living Expenses (110% USA average monthly groceries for 3 months)
  - \$1200: Books and health insurance

If you plan to bring a spouse or dependents, you will need to provide these additional items for I-20 issuance:

<https://www.redlands.edu/meet-redlands/global-opportunities/what-you-need-to-know/>

一个重要的项目是财力证明。学生首先应阅读此链接:

[https://gpe.redlands.edu/register/cert\\_finances](https://gpe.redlands.edu/register/cert_finances)

也可以在此处找到财力证明表格:

[https://www.redlands.edu/globalassets/depts/gpe/general/certificate\\_of\\_finances.pdf](https://www.redlands.edu/globalassets/depts/gpe/general/certificate_of_finances.pdf)

学生还必须出示接种过 COVID 疫苗的证明。注意:

- 当您填写财力证明表时, 仅填写您将如何资助本人学业相关的部分. 该表格必须由学生和银行官员/赞助人/政府官员签署才能继续到下一步, 申请 I-20。
- 支持性的财力文件应至少显示与所需美元等值的人民币金额 (银行流水、赞助信、雇主确认年薪的信函、经济援助信函或奖学金信函)。
- 您需要在财力证明表上证明有至少 12,050 美元。具体如下:
  - 5850 美元: 学费 (13 学分每学分 450 美元)
  - 4000 美元的住房
  - 1000 美元: 生活费用 (美国平均生活费用的 110%, 共三个月)
  - 1200 美元: 教材费和健康保险

如果您计划携带配偶或家属, 您需要为他们 I-20 的签发提供以下额外材料:

- Certificate of Finances should include enough funds for housing and living expenses for each dependent. In this case, the amount is \$5,000 each (the amount you need to document for yourself, minus the tuition, books, and insurance). This means the certificate of finances must show enough funds for your education and living expenses, along with the living expenses of any dependent(s) that you bring. For example, if you are bringing one spouse, the minimum amount of funds should be \$17,050 (\$12050 + \$5,000).
  - Copy of marriage license if you are bringing a spouse
    - if the marriage certificate is not in English, please provide English translation & only one spouse may accompany the F-1 student
  - Copy of birth certificate of dependent child(ren) who may be accompanying you
    - Any dependent child must be under the age of 21
  - Copy of each accompanying family member's passport
- 财力证明应包括足够的资金用于每位家庭成员的住房和生活费用。在这种情况下，金额为每人 5,000 美元（在您的总金额上减去学费、教材费和保险费）。这意味着财力证明不仅需要显示有足够的资金用于您的教育和生活费用，还要显示有足够的资金用于随您一起来的家庭成员的生活和住宿费用。例如，如果您要带一位配偶，最低金额应为 17,050 美元（12050 美元 + 5,000 美元）。
  - 结婚证复印件（如果您带配偶）
    - 如果结婚证不是英文，请提供英文翻译，F-1 学生只能由一名配偶陪同
  - 可能陪伴您的受抚养子女的出生证明复印件
    - 任何受抚养子女必须在 21 岁以下
  - 每个随行家庭成员的护照复印件

请注意，家属无权在美工作，也无法获得社会安全号。

Note that dependents are not authorized to work and cannot obtain a social security number.

**As soon as possible and no later than December 15 of the year before students are coming to Redlands:** Students should plan to have submitted the necessary documents and begun the application process

The ideal time frame to obtain all supplemental documents (e.g. certificate of finances, scan of passport, marriage license, dependent documentation, etc.) would be between 3-5

不迟于学生来雷德兰兹前一年的 12 月 15 日：学生应计划提交必要的文件并开始申请程序。

校方收到所有补充文件（例如财力证明、护照扫描件、结婚证、家属文件等）的理想时间范围是在学生预计来到校园之前的 3-5 个月，因此理想的签发 I-20 的时间为每年的 12 月至 1 月，以确保申请人有足够的

months prior to the students expecting to come on-campus so the ideal time to issue I-20s would be December -January each year to ensure the applicants have enough time to pay the I-901 fee, schedule their visa appointments, and make travel arrangements.

If you have questions about the I-20 process please email the Office of International Students & Scholars office at [oiss@redlands.edu](mailto:oiss@redlands.edu).

时间支付 I-901 费用、安排签证预约和安排旅行。

如果您对 I-20 签发流程有任何疑问，请发送电子邮件至国际学生学者办公室咨询 [oiss@redlands.edu](mailto:oiss@redlands.edu)

## Students' Questions About the Redlands Experience 在雷德兰兹学期间学生的常见问题

### **Will I have opportunities to have practicum experiences with clients while in Redlands?**

All practicum experiences will occur in China. Schedules will be full while in Redlands, with academic coursework. We will, though, have meetings with local counselors to discuss their work

### **How long will my student visa permit me to be in US before and after courses are over?**

Students can arrive 30 days before classes begin in May. They also can stay 30 days after classes end in mid-August.

### **Will I have access to the campus gym and swimming pool?**

Yes, students will have access by virtue of being registered as students. Spouses or children may have an additional fee, though this is still to be determined.

### **Will there be child care options for those of us who bring children?**

The University of Redlands faculty and staff will consult with students ahead of their trip to arrange the most appropriate childcare experience.

### **Will I have the time and access to explore the Southern California area?**

在雷德兰兹期间，我是否有接待来访者的实习机会？

所有实习经历都将在中国进行。在雷德兰兹期间，日程安排非常满（包括很多课程的学习）。不过，我们将有机会与本地咨询师交流与学习。

我的学生签证允许我在课程开始与结束前后在美国呆多久？

您可以在 5 月开课前 30 天来美，也可以在 8 月中旬课程结束后继续在美停留 30 天。

我可以使用校园的健身房和游泳池吗？

你作为学校的学生是可以的。配偶或子女可能需要支付额外费用，但这还有待确定。

带孩子来的学生会有托儿服务吗？

雷德兰兹大学的教职员工将在您旅行前与您协商，以便安排最合适的托儿体验。

我有时间和机会参观南加州地区吗？

当然！我们将安排一些本地区的旅行。同时，您也可以再周末自己安排出行（见附录 E）。您可以在校园火车站乘坐火车前往南加州的大部分地区。

Yes! Faculty will plan some travel to local destinations. As well, students will have weekends to explore (see Appendix E). The [campus train station](#) will give students access to much of Southern California

APPENDIX A: CASE NOTES FORMAT 东方明见实习咨询师咨询记录



## B2 东方明见实习咨询师咨询记录

当事人编号：            咨询日期与时间：            第：    次咨询

咨询时长： 50 分钟  90 分钟  其它：        分钟

咨询状态： 正常进行  当事人迟到  咨询师迟到  当事人缺席  其他：

### 一、当事人主诉（Subjective）

这一部分主要包括三个方面：当事人自述的心境、情绪、感受、想法；当事人关心的主题、当事人的目标与计划；当事人主要困扰与问题的强度以及困扰与问题对重要关系的影响，等。

### 二、对当事人情况的客观描述（Objective）

这一部分主要包括两个方面：咨询师的观察和其他人/机构提供的与当事人有关的材料。

咨询师的观察：当事人外表容貌、穿着打扮、语音语调；当事人的行为举止与精神状态；目前的功能受损情况；当事人劣势、资源，以及压力源；会谈中当事人对特定干预的反应。

其他人/机构提供的与当事人有关的材料：测试结果、病例、医疗记录等材料；相关他人（家庭成员，朋友，前任咨询师，咨询助理等）告诉咨询师的有关信息等

提醒：上述描述的原则是能够最终落脚在评估和计划中。

### 三、评估分析（Assessment）

这一部分主要包括三个方面：咨询师如何理解当事人的行为以及这些行为的背后原因；咨询师对咨询后效果评估及其指标，比如对 SRS 和 ORS 的解读；当事人其他可识别的进展或者是退步。

### 四、危机评估与干预

危机状态： 没有危机迹象  有自杀风险  有自伤风险  有伤害他人的风险

如果有危机，请补充干预过程与结果：

### 五、后续咨询计划（plan）

这一部分主要包括四个方面：基于评估制定的后续咨询的计划；治疗策略，例如治疗模型，咨询目标的水平，会谈次数或者会谈频率安排写在这里；下次咨询的日期与时间；

本次咨询是否计划预约督导或与专家同行讨论： 是  否

督导师或专家/同行姓名：

计划督导问题/主题：

执业资格（编号/实习）：

咨询师签名：

注：此心理咨询记录模板由湖北东方明见心理健康研究所参考 SOAP 格式改编。

APPENDIX B: GROUP SUPERVISION CASE PRESENTATION FORMAT 团体督导案例报告

# 团体督导案例报告

填写日期： 年 月 日

使用说明：本模板由东方明见“学院π”临床与咨询心理学硕士水平培训项目导师组王铭老师拟定，王铭老师和安芹老师共同审核通过，授权“学院π”项目使用，请勿上传网络。感谢王铭老师和安芹老师对本模板的贡献！我们会不定期对此模板进行更新，欢迎大家和我们交流联系，提出改进意见。

督导日期	督导师姓名	
来访者化名	开始咨询日期	
性别	年龄	截至目前会谈次数
咨询师姓名	性别	年龄
理论取向	从事心理咨询与治疗 实务累计小时数	
该个案曾接受督导的情况：		

## 1 来访者基本情况

性别、年龄、出生地、民族、宗教信仰、性取向等，在校情况（年级、专业、学业等），职业情况（若有），TA 的外表给你的第一印象怎样？TA 是否自愿前来？TA 如何知道你的？在咨询前你知道的关于 TA 的其他信息（比如医学诊断及治疗情况、危机干预等）。

## 2 来访者主诉

TA 想要解决的问题是什么？TA 的咨询目标？（可直接引用来访者原话）

## 3 来访者背景信息

3.1 问题信息始发时间、持续时间、有无触发性应激事件、该问题对 TA 社会功能的影响（生活、学习、工作、人际、家庭等）等。

3.2 应对方式 TA 如何应对该问题（曾经的和现在的），应对有效性如何，这次 TA 为什么要来咨询，以往的咨询与治疗经历及评价。

3.3 家庭关系原生家庭和/或目前家庭关系。

3.4 个人成长史孕期及出生、婴幼儿期的状况、教育、职业、人际、性、恋爱与亲密关系、创伤经历（生理、心理、性等方面）等，以及特定的文化因素。

3.5 个人及家族健康史 TA 及直系亲属的身心健康状况，包括整体健康状况、生理疾病、心理/精神疾病、物质滥用、自伤/自杀等。

## 4 评估与诊断

4.1 评估总结所进行的各种心理测量和评估的结果，包括使用了什么评估方法、主要结果等。

4.2 诊断/工作诊断根据 DSM-5 或 ICD-11 进行诊断的过程与结果。

## 5 咨询过程及效果

### 5.1 咨询过程

按你自己的理解，划分阶段简要介绍咨询中的主题、焦点、特殊事件等。

### 5.2 干预措施及效果

总结你目前所做的工作，包括：你想达到什么目标？你用了什么干预措施？效果如何（即 TA 求助的问题有什么变化）？如何变化的？

注：若有咨询效果的相关测量结果，请如实呈现。

### 5.3 咨询关系

描述目前你们之间的关系（试着用比喻）。你们之间发生了什么？你猜测 TA 心中对你发生了什么？你心中对 TA 发生了些什么？随着咨询进行，你们的关系发生了怎样的变化？评估你们目前的工作同盟。

注：若有咨询关系或工作同盟的相关测量结果，请如实呈现。

## 6 咨询反思

6.1 目前做的好的方面描述目前你认为自己在咨询中做的好的方面。

6.2 后续能改进的方面你认为在与来访者今后的会谈中自己能改进的方面。

6.3 来访者的优势/资源描述目前你在来访者身上发现的优势/资源。

6.4 伦理与法律议题描述目前你觉察到的伦理与法律议题。

6.5 多样性议题描述目前你觉察到的多样性议题。

6.6 反移情/情绪唤起描述目前你觉察到的反移情/情绪唤起。

## 7 关键情景

提供一段你认为很重要的会谈录音（或录像）及逐字稿（包含非言语信息），不超过 15 分钟；如果没有录音/录像，请尽量回忆并给出一段关键对话的文字稿（越准确越好，包含非言语信息）。

要求：(1)注明逐字稿/文字稿来自第几次会谈以及起止时间；

(2)逐字稿/文字稿按谈话轮呈现，并标记谈话轮序号。

例如：第 4 次会谈，15 分 10 秒至 23 分 30 秒。

咨 1：.....

访 1：.....(哭泣)

咨 2：.....

访 2：(沉默 15 秒).....

咨 3：.....

访 3: .....(笑)·……

#### 8 个案概念化

根据心理咨询与治疗理论，结合目前所有信息对来访者的问题进行概念化。

#### 9 后续咨询计划

根据上述概念化，提出后续咨询的目标及咨询方法/技术/干预措施。

#### 10 督导问题

本次督导，你希望在哪些方面得到帮助？

注：正式报告须删除所有蓝色文字；报告须控制在 1.5 万字以内。

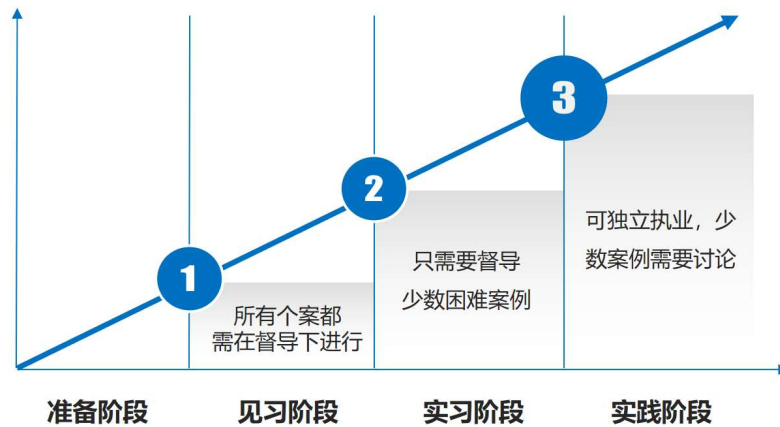
APPENDIX C: PRACTICUM RATING FORM 受督導者勝任力情況總體評估

东方明见“领鹰”计划

受督导者胜任力情况总体评估

受督导者	李新勇	督导师	王小玲
督导次数	15 次	督导方式	<input checked="" type="checkbox"/> 1 对 1 <input type="checkbox"/> 1 对 2
督导时长	15 小时	督导材料	<input checked="" type="checkbox"/> 录音 <input checked="" type="checkbox"/> 录像
本评估起止日期	2020_年_7_月_5_日至 2020__年__11__月__15_日		
填表人	王小玲	填表日期	2020.11.15

对受督导者所处阶段的评估



**见习阶段** 入门级别，受督导者刚刚开始涉足实践领域。受督导者需要定期接受高密度的督导，以保证受督导者提升专业胜任力。此阶段受督导者咨询的每一个案例都需要和督导师进行讨论，才能保证咨询工作顺利进行。

**实习阶段** 过渡期，此阶段中督导仍需对受督导者的各项胜任力水平进行监控，但不再需要手把手的帮助受督导者管理每一个个案，案例督导深度根据受督导者的临床需要而定，督导主要聚焦于受督导者应付吃力的个案或者受督导者临床工作中还需提升的必要胜任力。

**实践阶段** 到独立执业之前的过渡期，此阶段受督导者已经基本具备独立执业的能力，各项胜任力已达到独立执业的准入标准。督导仅具有一定监管作用，并关注受督导者是否存在需要/想要提升的某项胜任力。

受督导者阶段	见习阶段					
评分维度						
受督导者与其他同水平受督导者相比						
<p style="text-align: center;">           严重落后   落后   达到预期   超过预期   显著超出预期   不适用*            1            2            3            4            5            NA         </p>						
*如果您在督导中没有观察到这一部分，可以选择“Not Application 不适用”						
<b>1. 与当事人的治疗关系</b>						
评分条目	1 严重 落后	2 落后	3 达到 预期	4 超过 预期	5 显著超 出预期	6 不适用
1.为当事人建立了安全的非评判的氛围						
2.与当事人建立了有效的治疗同盟						
3.能够识别和指出与当事人的关系张力						
4.展示出了在治疗关系中运用自我的能力						
5.当事人呈现出问题和表达感受时，表现的比较自在						
6.恰当和谨慎地使用自我表露						
7.当事人的续约率表现为这一阶段受训者的平均水平						



补充评估：

## 2.具体临床胜任力

评分条目	1 严重 落后	2 落后	3 达到 预期	4 超过 预期	5 显著超 出预期	6 不适用
8. 与当事人一起设定目标并回顾当事人相对目标而言的进步						
9. 展现出识别当事人人际模式的能力						
10. 意识到自己的限制以及恰当转介						
11. 展现出对自身人际风格及其对当事人影响的洞察						
12. 使用的干预方式与某种理论模型相符						
13. 对有自杀意念的个案进行恰当干预						
14. 对危机情景应对恰当						
15. 意识到并恰当地表达文化、种族、民族问题						
16. 识别并恰当的表达性别相关问题						
17. 识别并恰当表达当事人的信仰问题						
18. 在治疗中考虑虐待相关议题						

19. 在治疗中考虑当事人的性行为相关议题						
20. 恰当地总结治疗会谈						
21. 恰当地主张当事人权利						
22. 展示出有效终止治疗的能力						
补充评估:						
3.评估、诊断以及个案概念化						
评分条目	1 严重 落后	2 落后	3 达到 预期	4 超过 预期	5 显著超 出预期	6 不适用
23. 个案概念化时，将家庭以及个人发展阶段加入考量						
24. 准确使用 DSM5 进行恰当诊断						
25. 能识别影响到当事人的环境问题						
26. 使用恰当的评估方法						
27. 准确识别问题，并基于此进行治疗						
28. 帮助当事人找到可及的家庭或社区的支持网络						
补充评估:						

4.对督导的使用						
评分条目	1 严重 落后	2 落后	3 达到 预期	4 超过 预期	5 显著超 出预期	6 不适用
29. 定期准时地参加督导						
30. 为督导会谈做好准备						
31. 在督导会谈中积极参与						
32. 给督导师提供录音/录像、个案记录以及其他的方便督导师观察受督导者实际工作的具体材料						
33. 在自己的治疗中，有效利用督导师和同事的建议						
34. 识别和管理反移情的会谈中，对督导保持开放						
35. 反思自己的工作						
36. 寻求并使用反馈						
补充评估：						

5.伦理和专业行为						
评分条目	1 严重 落后	2 落后	3 达到 预期	4 超过 预期	5 显著超 出预期	6 不适用
37. 识别并采取恰当步骤来指出伦理和法律问题						
38. 恰当的时候，请教同事						
39. 对自己的行为负责						
40. 展现出诚实，即便是情况很麻烦的时候						
41. 恰当的个人卫生和着装						
42. 使用恰当的语言和行为举止						
43. 按照学校和机构的规章制度行事						
44. 尊重非从业者同事，并与他们展开合作						
45. 完整并准确地按照机构或学校的要求做个案记录						
46. 当涉及自己的个案转介时，恰当的与转介资源和专业人员联络						
47. 与当事人讨论收费，并执行收费						
48. 及时恰当地完成文本工作						
49. 以文本形式向当事人披露自己的专业信息（包括但不限于，费						

用、办公规章、专业训练背景以及专业性)						
补充评估:						
请对这位受督导者进行简要的总体评估, 请在这一评估中包含如下内容:						
<p><b>a. 受督导者的长处和短处:</b></p> <p>长处: 成长动机强, 善于学习和反思。督导前后非常认真的投入学习、材料准备和事后消化整理, 督导中能够开放、坦诚与督导师建立合作信任的督导关系, 能非常谦虚的接受督导的意见和建议。有伦理意识, 且能遵守伦理规范。有多年的工作经验, 咨询风格比较稳。</p> <p>短处: 专业理论知识有待加强, 评估、诊断及个案概念化方面的专业胜任力还需进一步积累和提升。</p> <p><b>b. 你是否认为这位受督导者已经获得了他/她所在阶段内, 应该具备的胜任力:</b></p> <p>是的。作为一个刚开始进行临床实践的新手咨询师来讲, 受督非常重视治疗同盟的建立, 能够较好地与来访者建立关系进行长程咨询。在与当事人的治疗关系、对督导的使用、伦理和专业行为和具体的临床胜任力方面, 都基本达到预期且部分胜任力显著优于同水平的其他咨询师。</p> <p><b>c. 在未来的专业成长中, 这位受督导者还可以进行哪方面的学习?</b></p> <p>建议受督未来加强专业理论方面的学习, 尤其是评估、诊断及个案概念化部分, 建议后期可以系统参加 CBT/动力学/人本其中某一流派的系统连续培训项目。相信随着不断的培训学习和临床个案的积累, 未来会是一位非常优秀的咨询师。加油!</p>						



APPENDIX D: SESSION RATING SCALE 小节辅导评估表

# 小节辅导评估表

Session Rating Scale (SRS V.3.0)

姓名: _____ 年龄: _____
证件号: _____ 性别: _____
节数: : _____ 日期: _____

请用「 / 」在横线上标记出你对今天辅导过程的评价

## 关系

我没有感到被聆听、被了解和被尊重。

|-----|

我感到被聆听、被了解和被尊重。

我们没有探讨或处理我想探讨和处理的问题

|-----|

## 目标和主题

我们有探讨和处理我想探讨和处理的问题。

我认为辅导员/治疗师的方法不适合我。

|-----|

## 方式或方法

我认为辅导员/治疗师的方法适合我。

辅导过程缺失一些元素，我对本节辅导不满意。

|-----|

## 整体

本节辅导很适合我，我对此感到满意

International Center for Clinical Excellence  
[www.scottdmiller.com](http://www.scottdmiller.com)

© 2000, Scott D. Miller and Barry L. Duncan



APPENDIX E: OUTCOME RATING SCALE 成效评估表

## 成效评估表

姓名: \_\_\_\_\_ 年龄: \_\_\_\_\_ 性别: \_\_\_\_\_

节数: \_\_\_\_\_ 日期: \_\_\_\_\_

填表人是否是评估人本人? 是 \_\_\_\_\_ 否 \_\_\_\_\_

如果选择否, 请解释您和此人的关系: \_\_\_\_\_

请你回顾过去一周(包括今天)以便我们在以下几个方面了解你的生活状况。请用「/」标记出你的状况, 横线最左端表示情况极糟糕, 横线最右端表示状态极佳。如果您是为他人填写此表, 请根据您对此人的了解填写他/她的情况

心理专家请注意: 为保证填表人填写情况的准确性, 请将以下横线测量出 10 厘米。请保证横线长度的准确性后删除此提示。

个体情况: 个人身心状况

|-----|

人际关系: 家与较亲密人

|-----|

社交关系: 工作、学校、朋友

|-----|

整体状况

|-----|

International Center for Clinical Excellence

[www.scottdmiller.com](http://www.scottdmiller.com)

© 2000, Scott D. Miller and Barry L. Duncan

Translated by Eileen (Yuxin) Zhu and Tomasz Rapacki

[tomasz.rapacki@uleth.ca](mailto:tomasz.rapacki@uleth.ca) / [yuxzhu@ucalgary.ca](mailto:yuxzhu@ucalgary.ca) / [Tomasz.Rapacki@live.ca](mailto:Tomasz.Rapacki@live.ca)

APPENDIX E: ANTICIPATED SUMMER CALENDAR 预计暑期日程

TENTATIVE SCHEDULE FOR SUMMER 2022

MCPT Students on Redlands Campus

Sunday 星期日	周一	周二	Wed 周三	Thurs 周四	星期五	周六
5/7						
						Students check-in to Citrus Grove Apartments
<b>WEEK 1 第 1 周</b>						
Sunday 星期日	周一	周二	Wed 周三	Thurs 周四	星期五	周六
5/8	5/9	5/10	5/11	5/12	5/13	5/14
1-5PM: Workshop orienting students to their time in Redlands	<b>10:30AM - 11:30AM:</b> CMHC 674				Field trip: Metrolink trip to LA	
6PM: Welcoming dinner	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 630	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 630	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649		
	<i>Note. CMHC 630 is Theory &amp; Practice is Family Counseling ; CMHC 649 is Fundamentals of Clinical Supervision ; CMHC 674 is Advanced Seminar in</i>					
<b>WEEK 2 第 2 周</b>						
Sunday 星期日	周一	周二	Wed 周三	Thurs 周四	星期五	周六
5/15	5/16	5/17	5/18	5/19	5/20	5/21
	<b>10:30AM - 11:30AM:</b> CMHC 674					
	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 630	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 630	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649		
<b>WEEK 3 第 3 周</b>						
Sunday 星期日	周一	周二	Wed 周三	Thurs 周四	星期五	周六
5/22	5/23	5/24	5/25	5/26	5/27	5/28
	<b>10:30AM - 11:30AM:</b> CMHC 674				Field trip*	
	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 630	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 630	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649		
<b>WEEK 4 第 4 周</b>						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
5/29	5/30	5/31	6/1	6/2	6/3	6/4
	<b>NATIONAL HOLIDAY: Memorial</b>	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 630	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649		
<b>WEEK 5 第 5 周</b>						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
6/5	6/6	6/7	6/8	6/9	6/10	6/11
	<b>10:30AM - 11:30AM:</b> CMHC 674				Field trip*	
	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 630	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 630	<b>1pm - 4pm:</b> CMHC 649		

WEEK 6 第 6 周						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
6/12	6/13	6/14	6/15	6/16	6/17	6/18
	10:30AM - 11:30AM: CMHC 674					
	1pm - 4pm: CMHC 630	1pm - 4pm: CMHC 649	1pm - 4pm: CMHC 630	1pm - 4pm: CMHC 649		
WEEK 7 第 7 周						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
6/19	6/20	6/21	6/22	6/23	6/24	6/25
	10:30AM - 11:30AM: CMHC 674					Celebration of the conclusion of the first block of courses: Pinewood
	1pm - 4pm: CMHC 630	1pm - 4pm: CMHC 649	1pm - 4pm: CMHC 630	1pm - 4pm: CMHC 649		
WEEK 8 第 8 周						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
6/26	6/27	6/28	6/29	6/30	7/1	7/2
	10:30AM - 11:30AM: CMHC 674					
	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692		
	Note. CMHC 610 is Sociocultural Counseling and Intervention; CMHC 692 Crisis Intervention					
WEEK 9 第 9 周						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
7/3	7/4	7/5	7/6	7/7	7/8	7/9
	NATIONAL HOLIDAY: Independence Day (on-campus fireworks)		11AM - 12PM: CMHC 674		Field trip*	
		1pm - 4pm: CMHC 692	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692		
WEEK 10 第 9 周						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
7/10	7/11	7/12	7/13	7/14	7/15	7/16
	10:30AM - 11:30AM: CMHC 674					
	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692		

WEEK 11 第 11 周						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
7/17	7/18	7/19	7/20	7/21	7/22	7/23
	10:30AM - 11:30AM: CMHC 674				Field trip*	
	1pm - 4pm: CMHC 610	2pm - 5pm: CMHC 692	1pm - 4pm: CMHC 610	2pm - 5pm: CMHC 692		

WEEK 12 第 12 周						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
7/24	7/25	7/26	7/27	7/28	7/29	7/30
	10:30AM - 11:30AM: CMHC 674					
	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692		

WEEK 13 第 13 周						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
7/31	8/1	8/2	8/3	8/4	8/5	8/6
	10:30AM - 11:30AM: CMHC 674				Field trip*	
	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692		

WEEK 14						
Sunday 星期日	Monday 周一	Tuesday 周二	Wed 周三	Thurs 周四	Friday 星期五	Saturday 周六
8/7	8/8	8/9	8/10	8/11	8/12	8/13
	10:30AM - 11:30AM: CMHC 674					
	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692	1pm - 4pm: CMHC 610	1pm - 4pm: CMHC 692	celebrating students' graduation	

\*The time and place of field trips will be discussed with students to take into account their preferences. These might include trips to:

<a href="#">(a) Joshua Tree National Park</a>						
<a href="#">(b) the Cabazon Premium Outlet Mall</a>						
<a href="#">(c) perhaps Catalina Island</a>						
<a href="#">(d) perhaps a Venice Beach</a>						
(e) counseling agency or agencies						
(f) other places yet to be identified?						



APPENDIX G: STEPS TO APPLYING FOR A VISA 申请签证的步骤



## Masters in Counseling and Psychotherapy Program Steps in Obtaining a Visa for Travel to the University of Redlands

